

2014 · VOLUME 68 · NUMBER 3

# ASIATISCHE STUDIEN ÉTUDES ASIATIQUES

ZEITSCHRIFT DER SCHWEIZERISCHEN  
ASIENGESELLSCHAFT  
REVUE DE LA SOCIÉTÉ SUISSE-ASIE

**EDITOR OF THIS ISSUE**

*Maya Burger, Lausanne*

**EDITOR-IN-CHIEF**

*Rafael Suter, Zürich*

**DE GRUYTER**

**EDITORIAL BOARD** Blain Auer, Lausanne. Norman Backhaus, Zürich. Wolfgang Behr, Zürich. Daria Berg, St. Gallen. Maya Burger, Lausanne. David Chiavacci, Zürich. Bettina Dennerlein, Zürich. Karénina Kollmar-Paulenz, Bern. Anke von Kügelgen, Bern. Angelika Malinar, Zürich. Annemarie Mertens, Zürich. Silvia Naef, Genève. Maurus Reinkowski, Basel. Andrea Riemenschnitter, Zürich. Ulrich Rudolph, Zürich. Reinhard Schulze, Bern. Pierre Souyri, Genève. Raji C. Steineck, Zürich. Ingo Strauch, Lausanne. Christoph Uehlinger, Zürich. Nicolas Zufferey, Genève.

Publiziert mit Unterstützung der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften.  
Publiée avec le soutien de l'Académie suisse des sciences humaines et sociales.  
Published with the support of the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences.



# Inhaltsverzeichnis – Table des Matières – Contents

## Aufsätze – Articles – Articles

Blain Auer

**Dial M for Murder: A case of passion killing, criminal evidence and sultanic power in Medieval India — 667**

Maya Burger

**La *Sarvāṅgayogapradīpikā* de Sundarādās : une classification des chemins de yoga au 17e siècle — 683**

Birgit Kellner and John Taber

**Studies in Yogācāra-Vijñānavāda idealism I: The interpretation of Vasubandhu's *Viṃśikā* — 709**

Angelika Malinar

**“Following one’s desire” (*kāmacāra*): On a characterisation of freedom in Vedic literature and the Mahābhārata — 757**

Fabrizio Speziale

**The Persian translation of the *tridoṣa*: lexical analogies and conceptual incongruities — 783**

Ingo Strauch

**Looking into water-pots and over a Buddhist scribe’s shoulder – On the deposition and the use of manuscripts in early Buddhism — 797**

Angela Wagner-Hohenberger

**On the composition of parallel versions of the story “The appearance of the *liṅga*” (*liṅgodbhava*) in the Purāṇas — 831**

## Rezensionen – Comptes rendus – Reviews

Philippe Bornet

**Recent textbooks on religions in South Asia — 849**

Hang Lin

**Fan, Chengda, translated by James M. Hargett. *Treatises of the Supervisor and Guardian of the Cinnamon Sea: The Natural World and Material Culture of Twelfth-Century China* — 855**

Joseph Ciaudo

**Isay, Gad C. *The Philosophy of the View of Life in Modern Chinese Thought* — 859**

Aline Schlaepfer

**Milich, Stephan / Pannewick, Friederike / Tramontini, Leslie (eds). *Conflicting Narratives: War, Trauma and Memory in Iraqi Culture* — 865**

Friederike Assandri

**Pries, Andreas H. / Martzloff, Laetitia / Langer, Robert / Ambos, Claus (eds.). *Rituale als Ausdruck von Kulturkontakt. „Synkretismus“ zwischen Negation und Neudefinition* — 869**

Zhang Minyu

**Strnad, Jaroslav: *Morphology and Syntax of Old Hindī: Edition and Analysis of One Hundred Kabīr vāṇī Poems from Rājasthān* — 879**

Ulrich Brandenburg

**Worringer, Renée. *Ottomans Imagining Japan. East, Middle East, and Non-Western Modernity at the Turn of the Twentieth Century* — 883**

Fabrizio Speziale

## The Persian translation of the *tridoṣa*: lexical analogies and conceptual incongruities

**Abstract:** This article examines the way in which Ayurvedic theory of the *tridoṣa* is translated and interpreted in Persian treatises on Indian medicine such as the *Dastūr al-aṭibbā'* of the historian Muḥammad Qāsim Firišta (born ca. 978/1570) and the *Takmila-yi hindī* of Šāh Ahl Allāh (d. 1190/1776), the brother of the theologian of Delhi, Šāh Walī Allāh. The epistemic approach of Indian Muslim authors, based on the conceptual categories of the Greco-Arabic scientific thought, do not aim to extend the existing Persian technical lexicon. Muslim authors describe and comment upon the fundamental concepts of the Ayurvedic physiological doctrine by using few Sanskrit technical terms. The concept of *doṣa* is rendered through the Arabic term *ḥilṭ* (humour) and the three substances of the *tridoṣa* are reduced to the analogous categories of the Greco-Arabic school. This is only apparently a congruous and compatible translation between these two lexica. The translation of the humoral notions by using homologous terms is a delicate hermeneutical action that leads to redefining the conceptual value of some of the terms and the categories involved in the translation.

DOI 10.1515/asia-2014-0055

Several of the Persian works that deal with Indian medicine written by Indian Muslim scholars between the fourteenth and nineteenth centuries explain the main physiological and pathological concepts of Ayurveda. This article examines the methods used by these scholars to translate for a Muslim audience the theory of the *tridoṣa*, which stands at the core of Indian medical theory. However, Persian works on Ayurveda did not aim to discuss in depth the complex philosophical basis of the Ayurvedic doctrine; rather, they were conceived to decipher and render accessible to Muslim physicians the therapeutic knowledge of their Indian colleagues. They show the efforts made by Muslim scholars to adapt their practices to the changing natural environment of South Asia, where the remedies described in Arabic medical texts were not always effective or available, through the

---

**Fabrizio Speziale:** Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 13 rue Santeuil, 75005, Paris, France.  
E-mail: fabrizio.speziale@univ-paris3.fr

assimilation of local therapeutic and drug knowledge into the Persian medical literature. A symmetric aspect of this process of adaptation is the fact that most Muslim scholars who wrote about Ayurveda did not translate the Sanskrit texts, but wrote rather new Persian works in which Ayurvedic materials were presented according to the models of the Muslim scientific and textual tradition.<sup>1</sup>

The works discussed in this article offer some examples of the genres of the new Persian texts written by Muslim scholars that deal with Ayurveda, such as the general handbooks by Firišta and Ahl Allāh and the dictionary of the Indian *materia medica* by Rižā ‘Alī Ḥān. Although these texts set out to overcome the limits of Arabic classic works in the Indian environment, it is mainly through the lens of the Greco-Arabic or Avicennian views and its lexicon that the theory of the *tridoṣa* is translated and interpreted in the Persianate medical culture of South Asia.

The prevalent method employed by Muslim scholars to translate the lexical components of the *tridoṣa* is “conservative” considering the size of the disciplinary lexicon of the receiving culture. It used the already pre-existing terms from the Arabic and Persian medical vocabularies without assimilating the corresponding ones from the Sanskrit texts.<sup>2</sup> The terms and concepts used to translate the theory of the *tridoṣa* were thus categories constructed by an older translation, through which Muslim scholars had assimilated Hellenistic thought at the dawn of the Muslim scientific studies. The use of different approaches for translating Indian terms often depends on the specific context and the use of the materials being translated. In other domains of the medical field Muslim scholars used an “extensive” approach that aims to extend the existing lexicon by integrating the Indian one, such as in the case of pharmacology where the main aim of these authors is to clarify and assimilate the local names of drugs.

Muslim authors therefore describe and comment upon the fundamental concepts of Ayurveda by using few Sanskrit terms in transliterated form. Although the original terms are sometimes provided, such as those of the subdivisions of each *doṣa* for which equivalent Persian terms do not exist, their use shows that they were not considered as fundamental elements of the translation.<sup>3</sup> The con-

---

1 See Speziale 2010b.

2 I am indebted to translation studies for some of the elements of the analysis in this article. On the approaches and methods of translation in the Indian context, see Chaudhuri 1999, the studies collected in the volume by Nair 2002, and the article by Stewart 2001.

3 For instance, in the first passage translated below of the chapter on humours (*dar dīkr-i ahlāt*) of the *Dastūr al-aṭibbā*, Firišta initially mentions the term *dōka* (for *doṣa*) but then uses the Arabic equivalent in the rest of the chapter, Firišta, *Dastūr al-aṭibbā*, Ms. Tehran Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497, f. 6a.

cept of *doṣa* is rendered through the Arabic term of *ḥilṭ* (humour, plural *aḥlāṭ*), while the three components of the *tridoṣa* (*vāta/vāyu*, *pitta*, *kapha*) are reduced to the analogous categories of Greco-Arabic medical thought. This is only apparently a congruous and compatible translation between these two lexica. The translation of the humoral lexicon by using equivalent terms is actually a delicate hermeneutical action that generates various ambiguities. The equivalence sought at a lexical level could not always be translated into a precise correspondence at a conceptual level, because some of the entities defined by these terms do not share the same properties.

The statement of the difference and indeed incompatibility between the principles of the two traditions is actually a discourse that dates back to the Book of Pharmacology (*al-Kitāb al-ṣaydana*) of Abū Rayḥān al-Bīrūnī (fl. fifth/eleventh century).<sup>4</sup> Another illustration of the difficulty of comparing Indian with Greek scientific concepts is encapsulated by the description of Indian sciences provided in the *Ā'in-i Akbarī* of Abū al-Faḏl 'Allāmī (d. 1011/1602), the historian and officer of the court of the Mughal emperor Akbar (r. 1556–1605). Abū al-Faḏl begins by comparing certain notions of Hindu and Greek schools, especially concerning geographical matters, but then concedes that he could not compare the two doctrines as he had wished.<sup>5</sup>

The two medical schools are characterised by certain analogies that influence the way in which the Indian terms could be translated and interpreted by the authors and readers of these Persian texts. The two traditions consider the human body as comprising a certain number of elements, have a physiological doctrine based on the existence of humoral principles, and believe that the harmonisation or alteration of these principles constitutes the main factor that affects the health of the body. Efforts to conceptualise the equivalence of the theory of the elements of the two schools have also been made outside the medical domain. Dārā Šikōh (d. 1069/1659), in the first chapter of the *Majma' al-baḥrayn* in which he explains the theory of the elements, strives to show and construct the correspondence between the two views by establishing a correlation between the ether of the Indian doctrine and the divine Throne (*arš-i akbar*) of the Islamic theology.<sup>6</sup>

However, these viewpoints are characterised by fundamental differences concerning the quantity and the quality of the elements and the humours. The

---

4 Although al-Bīrūnī recognises the excellence of Indian physicians in this field, he excludes any possibility of dialogue because of the differences that exist between the two schools (Bīrūnī 1973: 7).

5 Abū al-Faḏl 'Allāmī 1877: 14–16, 23, 26, 62, 66, 225.

6 See D'Onofrio/Speziale 2011: 79.

Hippocratic doctrine of the Muslim physicians conceives four elements, namely air, fire, water, and earth, which are considered the universal matter of creation. In contrast, Indian doctors additionally contemplate a fifth element, the ether (*ākāśa*). Further, Muslim physicians, believe that humours are four, such as the elements. These are blood (*hūn, dam*), which is hot and humid, phlegm (*balḡam*), cold and wet, yellow bile (*ṣafrā'*), hot and dry, and black bile (*sawdā'*), cold and dry. In contrast, the Indian physicians have a threefold view that contemplates the wind (*vāta, vāyu*), phlegm (*kapha, śleṣman*), and bile (*pitta*).<sup>7</sup> Table 1 shows the most frequent methods used to render the three *doṣa* of Ayurvedic medicine in Persian works and explains how they were classified according to the four natural qualities of the Greco-Arabic view.

**Table 1:** The Persian rendering of the three *doṣa*.

Indian term	Arabic-Persian equivalent	Natural qualities associated
<i>vāta</i>	<i>bād</i>	Cold and dry
<i>kapha</i>	<i>balḡam</i>	Cold and wet
<i>pitta</i>	<i>talḡa   ṣafrā'</i>	Hot and wet/dry

Therefore, from the point of view of Muslims, Indian physicians do not count blood among the humours, they contemplate one bile instead of two, and they consider air or wind as being both an element and a humour. The historian and physician Muḥammad Qāsim Hindūšāh Firišta (born ca. 978/1570),<sup>8</sup> who wrote a well-known Persian treatise on Ayurveda called the *Dastūr al-aṭibbā'*, explains the question in the following way in the chapter on the humours (*dar dīkr-i aḥlāṭ*) of the *muqaddama* (introduction):

Know that Indian physicians call the humour (*ḥilṭ*) *dōka* and that they explain the meaning of *ḥilṭ* in the following way: they are three, *bād*, *balḡam*, and *ṣafrā'*, and the well-being and corruption (*fasād*) of the seven *dhātu*<sup>9</sup> are based on them. They do not count *sawdā'* among the *aḥlāṭ*. They say that although it [*sawdā'*] is present in the body, it is a disease (*maraz*) and not a humour. Like the flesh (*gušt*), the blood (*hūn*) is an element (*juz'*) of the body, and *sawdā'* is the burnt blood (*hūn-i sūḥta*) that has combined itself with *bād* [which is] cold

<sup>7</sup> On their properties, see the first chapter of the *Sūtrasthāna* (1.57–61) of the *Carakasamhitā*; see also *Carakasamhitā* 2006: 52.

<sup>8</sup> Firišta was born in Iran and grew up in the Deccan where he later served the sultan Ibrāhīm 'Ādil Šāh II (r. 1580–1627) of Bijapur.

<sup>9</sup> The seven *dhātu* (chyle, blood, muscles, fat, bones, marrow, and semen) are described by Firišta in another chapter of the *muqaddama* of the *Dastūr al-aṭibbā'*.



(*sard*) and dry (*hušk*). It takes a dark colour because when the blood combines with the wind, it becomes cold, dry, and black.<sup>10</sup>

For Firišta, as for other Muslim authors, it is thus important to understand the reasons for the differences in the two schools and to consider how the categories of the Muslim view, which are missing from the Indian perspective, could nonetheless be conceptualised according to the latter. Firišta's reasoning about *sawdā'* seems to imply a reification of the concept. He refers to the view of Indian physicians about this humour, whereas the concept of *sawdā'* is absent from Ayurvedic thought. According to Firišta, *sawdā'* is hence a burnt compound of blood and air, an interpretation also referred to in Rižā 'Alī Ḥān's *Taḍkira al-hind*, a Persian dictionary of Indian drugs that includes a description of the principles of Ayurvedic medicine and pharmacology.<sup>11</sup> Neither Firišta nor Rižā 'Alī Ḥān specifies the concept of the Ayurvedic thought to which they are referring. However, it is probably not too difficult to identify it, since the combination of the harmful effects of wind and blood, called *vāta-rakta*, represents a well-known etiological factor in Ayurvedic physiopathology.<sup>12</sup> At the same time, this "Indian" explanation of *sawdā'* as the cold and dry product of a combustion concurred with how Muslim physicians viewed this substance.

Another author that attempted to explain these differences was Šāh Ahl Allāh (d. 1190/1776), who wrote the *Takmila-yi hindī*, a text on Indian medicine, and who was the brother of Šāh Walī Allāh (d. 1176/1762), the well-known theologian and Sufi of Delhi.<sup>13</sup> Šāh Ahl Allāh says that Indian physicians "do not count blood as a humour, because it is a constituent (*muqawim*) of the body, nor *sawdā'* in which is the blood and which is in the blood. Instead, they count *bād* among the precepts (*aḥkām*) and signs (*ātār*)."<sup>14</sup> Ahl Allāh therefore agrees with Firišta both about the status of blood and about its connection with *sawdā'*.

<sup>10</sup> Firišta, *Dastūr al-aṭibbā'*, Ms. Tehran Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497, f. 6a; Ms. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, pers. XXII, f. 4a–4b. On Firišta's *Dastūr al-aṭibbā'*, see also Speziale 2010b: 420–421.

<sup>11</sup> Rižā 'Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 11. The *Taḍkira al-hind*, known also as *Yādgār-i Rižā'i*, was completed around 1237/1821–22 in Hyderabad (Deccan). It is based on a text written in Arabic by Rižā 'Alī Ḥān's father, Maḥmūd 'Alī ibn Ḥakīm Ḥaẓrat Allāh, which was completed and translated into Persian by the son.

<sup>12</sup> On this subject, see for example Mazars 1995: 46, the fifth chapter of the *Cikitsāsthāna* (5.1–17) of the *Suśrutasaṃhitā*, and *Suśrutasaṃhitā* 1911, vol. 2: 297–304.

<sup>13</sup> On Šāh Ahl Allāh, see Speziale 2010a: 59–60.

<sup>14</sup> Šāh Ahl Allāh. *Takmila-yi hindī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 403, f. 2a.

Let us now examine in more detail how the characteristics of the three *doṣa* of the Indian doctrine are presented in these Persian texts. Some authors specify the associations between the humours and elements. For example, Riżā ‘Alī Ḥān writes that Ayurvedic *balġam* is an aquatic substance (*ābī*), Ayurvedic *ṣafrā’* is related to fire (*ātašī*), while *bād* is associated with air.<sup>15</sup> Avicennian physicians establish similar connections between *balġam* and the element water as well as between *ṣafrā’* and the element fire. Despite this, the second association does not imply a precise equivalence between the natural qualities associated with these substances in the two traditions.

The term used to translate *vāta* is the Persian *bād* (wind, air), which is derived from the Middle Persian *vāt* and Avestan *vāta*. Firišta describes the characteristics of *bād* and emphasises the centrality of its role in pathology in the following manner:

Know that they consider *bād* as cold, dry, light (*sabuk*), rough (*duruštī*), and subtle (*latīf*); it moves a lot, is quick (*sarī’*), and is capable of stimulating (*muḥarrik*) the other humours. They say that *bād* is a compound (*murakkab*) of *balġam* and *ṣafrā’* and that it supports their movement (*ḥarakat*). During health and disease, its action (*‘amal*) is always more important than that of the other humours and it can move in the whole body in the blink of an eye.<sup>16</sup>

Firišta’s reconstruction of the Indian doctrine therefore contemplates the idea that *bād* is a product of the two other humours. Muḥammad Akbar Arzānī (d. 1134/1722 ca), another well-known physician, gives a similar explanation, although he changes one of the elements.<sup>17</sup> According to Arzānī, *bād* is a vapour generated (*mutawallid mišawad*) by the humours, especially by *balġam* and *sawdā’*.<sup>18</sup> However, this interpretation is rejected by Riżā ‘Alī Ḥān, who says that *bād* is the foundation (*asās*) of the other humours and that it is not produced by the other elements (*unṣur*), a view closer to that of Ayurvedic sources. Riżā ‘Alī Ḥān also indicates the main parts (*maqām-i aṣlī*) of the body associated with *bād*: the waist (*kamar*), rectum, navel, heart, and throat.<sup>19</sup>

Muslim physicians thus classify Ayurvedic *bād* as a cold and dry substance. As a result, the nature of this humour is exactly the opposite of that of the element *bād* in the Avicennian doctrine, where it is considered as hot and humid, such as

<sup>15</sup> Riżā ‘Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 11.

<sup>16</sup> Firišta, *Dastūr al-aṭibbā’*, Ms. Tehran, Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497, ff. 6a–6b; Ms. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, pers. XXII, f. 4b.

<sup>17</sup> On Akbar Arzānī, see Speziale 2011.

<sup>18</sup> Arzānī discusses this topic in the *Mizān al-ṭibb*, a handbook of Avicennian medicine, Arzānī 1268/1851: 3.

<sup>19</sup> Riżā ‘Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 11–12.

blood. In the introduction of the *Takmila-yi hindī*, Šāh Ahl Allāh attempts to clarify the question of the ambivalence of *bād* in the Indian doctrine, explaining that the humour of medical physiology does not correspond to the element air and that the qualities of *bād* may vary from its original temperament because of the interactions with other principles:

What is meant by *bād*, that they count [also] among the elements (*arkān*), are the particles of air (*ajzā'-i riḥī*) that detach themselves after the digestion of food. The basic temperament (*mizāj-i aṣlī*) of *bād* is cold (*sard*) and dry (*ḥušk*); however, it becomes hot when it mixes with heat (*garmi*), cold with coldness, wet with moisture (*tari*), and dry with dryness.<sup>20</sup>

The basic qualities of Ayurvedic *bād* correspond therefore to those that in Avicennian theory are attributed to black bile (*sawdā'*). In this regard, it should be considered that *sawdā'* was also regarded as a harmful substance according to Muslim physicians, because it was the final and deteriorated product of the generation and coction of the humours through digestion.<sup>21</sup> Riżā 'Alī Ḥān clearly states that this type of interpretation, namely assimilating the qualities of Ayurvedic *bād* with those of *sawdā'* rather than those of the element air, was present among the physicians, although apparently only a minority of them: "Some interpret (*ta'bīr mīkunand*) *sawdā'* by the name of *bād* but this opinion (*qawl*) is weaker."<sup>22</sup> The analogy between the symptoms of *bād* and those of *sawdā'* is also evoked in Šihāb al-Dīn Nāgawrī's *Šifā' al-marāḏ*, written in 790/1388, a treatise in verses that presents the most important attempt to combine Muslim and Indian views about bodily humours.<sup>23</sup>

The translation of *pitta* is also problematic, and Muslim physicians do not agree on how it should be rendered into Persian. The following is Firišta's definition of the qualities of bile:

According to Indian doctors, *ṣafrā'* is hot (*garm*), wet (*tar*), fluid (*raqīq*), sour (*ḥād*), quick, and light (*sabuk*). Some say that from it come all the organs associated with fire [...] and according to Vāgbhaṭa, the Indian scholar (*hindawī muḥaqqiq*), it is the residue of blood.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> Šāh Ahl Allāh, *Takmila-yi hindī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 403, f. 2a.

<sup>21</sup> On the humours in the Greco-Arabic doctrine, see Afkhami 2004.

<sup>22</sup> Riżā 'Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 11.

<sup>23</sup> Nāgawrī 1295/1878–79: 5–6, see Speziale 2014. Šihāb al-Dīn Nāgawrī was the author of another medical work, the *Šifā' al-Ḥānī*, written at the request of the sultan of Gujarat, Muẓaffar Šāh (r. 1407–1411).

<sup>24</sup> Firišta, *Dastūr al-aṭibbā'*, Ms. Tehran Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497, f. 11b; Ms. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, pers. XXII, f. 9a.

Firišta translates *pitta* by using the Arabic term *ṣafrā'*, which in the Avicennian doctrine refers specifically to the yellow form of the bile. Other works also translate *pitta* as *ṣafrā'*, such as Riżā 'Alī Ḥān's *Taḍkira al-hind* and Sayyid Murād Ali's *Ṭibb-i murād al-šifā'*, a treatise written in 1193/1779.<sup>25</sup> According to Firišta, Ayurvedic *ṣafrā'* is a hot and humid substance. Its qualities therefore do not correspond to those of Avicennian *ṣafrā'* because Muslim physicians believe that yellow bile is hot and dry.

In a paradoxical way, the qualities of Ayurvedic *ṣafrā'* correspond to those ascribed to blood in Avicennian tradition. At the same time, some authors were not completely in agreement with Firišta, such as Riżā 'Alī Ḥān, who specified that the temperament (*mizāj*) of Ayurvedic *ṣafrā'* can be hot and wet or dry. Otherwise, the description of the qualities of *ṣafrā'* presented by Riżā 'Alī Ḥān agrees with that of Firišta in that bile is the residue of blood, is associated with fire, and is light and quick, although Riżā 'Alī Ḥān adds that it also emanates a bad smell.<sup>26</sup>

Other authors do not adopt this translation, probably in order to avoid the ambiguity with the yellow bile of the Greco-Arabic doctrine. Another method used to translate *pitta* is by using the Persian term *talḥa*, which also means "bile", without however indicating only one form of this humour. Šāh Ahl Allāh uses the term *talḥa* in the *Takmila-yi hindī*, in which he explains that it is hot and wet.<sup>27</sup> Therefore, he uses a different term but at a conceptual level agrees with Firišta's definition of the quality of Ayurvedic bile. Similarly, other texts use the term *talḥa*, e.g. Šihāb al-Dīn Nāgawrī's *Šifā' al-marāḏ*, where its qualities oscillate between dry and wet,<sup>28</sup> the anonymous *Ṭibb-i Sulaymān-šāhī* (written in 902/1496–7),<sup>29</sup> Šayḥ Bīnā ibn Ḥasan's *Ḥulāṣa-yi Bīnā* (of 996/1588),<sup>30</sup> and Abū al-Faṭḥ Ḥayrī's *Dār al-šifā'-i Awrang-šāhī* (of 1081/1670).<sup>31</sup> Another author, Sayyid Mīr Ḥaydar 'Alī Dihlawī, who wrote the *Šifā' al-nās*, did not use any of these trans-

25 Murād Ali, *Ṭibb-i murād al-šifā'*, Ms. London, Wellcome Library, pers. 526.

26 Riżā 'Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 12.

27 Šāh Ahl Allāh. *Takmila-yi hindī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 403, f. 2a.

28 Nāgawrī 1295/1878–79: 5.

29 *Ṭibb-i Sulaymān-šāhī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 329.

30 Bīnā ibn Ḥasan, *Ḥulāṣa-yi Bīnā*, Ms. London, Wellcome Library, pers. 601. Šayḥ Bīnā ibn Ḥasan's family came from the Punjab and he was one of the physicians associated with Akbar's court.

31 Abū al-Faṭḥ Ḥayrī, *Dār al-šifā'-i Awrang-šāhī*, Ms. Delhi, Jāmi'a Hamdard, pers. 1973. Little is known about this scholar, who dedicated his work to the Mughal emperor Awrangzeb (r. 1658–1707).

lations for *pitta* but use the Persian term *garm* (hot), which he explains as the “heat” generated by the element fire (*ātaš*).<sup>32</sup>

On the contrary, the conceptual translation of *kapha* does not raise the same problems as those of *vāta* and *pitta*. The term used is the Arabic *balġam* which is probably derived from the Greek *flegma*. In this case, the translation of *kapha* as *balġam* also implies a similarity between the properties of those substances designated by these terms. The natural qualities that the Muslim physicians associate with *kapha*, cold and wet, are the same as those of Avicennian *balġam*. Firišta writes that:

According to the view of the Indians, *balġam* is the residue (*fażla*) of chyle (*kīlūs*) and its nature (*ṭabīʿat*) is cold, wet (*tar*), and salted (*šūr*) [...], its movement is moderate (*qalil al-ḥarakat*), and it is soft (*mulāyim*) and viscous (*laza*).<sup>33</sup>

It should be noted that for Firišta, Ayurvedic phlegm is salty, while according to the *Carakasamhitā*, *kapha* is sweet.<sup>34</sup> In this regard, Riżā ‘Alī Ḥān explains that a distinction should be made between the raw and the cooked form of Ayurvedic phlegm:

*Balġam* is the residue (*fażla*) of chyme (*kaimūs*) and [is associated with] water [...] Its cooked (*puḥta*) [form] is sweet, white, heavy, oily, and stuck like resin. Its raw (*ḥām*) [form] is a little salty and its temperament is cold and wet.<sup>35</sup>

These examples illustrate clearly the main lexical and conceptual features of the Persian translation of the *tridoṣa* mentioned earlier in this article. The basic terms and categories of the Indian doctrine are integrated into Persian texts through the analogous terms of the Arabic-Persian scientific lexicon rather than by adding new Indian words to this lexicon. In this Persianised version of the *tridoṣa*, *vāta* becomes *bād* and *kapha* becomes *balġam*, while *pitta* becomes either *safrā’* or *talḥa* and, in one instance, *garm*. This is an intentional and shared approach, it is not a constraint imposed by the linguistic or social context. The term *kaf* (foam, phlegm) existed in Persian, while terms such as *dōṣa*, *wāta* (also *bāt*), *dhātū*, *pittā*, *slēsmā*, and *rakta* that existed in Urdu may have been used in the spoken language as well as in the interactions among scholars, which was cer-

32 Mīr Ḥaydar ‘Alī Dihlawī, *Šifā al-nās*, Ms. London, Wellcome Library, pers. 289, f. 2a. The date of the composition of this work is not known.

33 Firišta, *Dastūr al-aṭibbā’*, Ms. Tehran, Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497, ff. 9b–10a; Ms. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, pers. XXII, f. 7b.

34 See the first chapter of the *Sūtrasthāna* (1.61); *Carakasamhitā* 2006: 52.

35 Riżā ‘Alī Ḥān 1353/1935, vol. 1: 12.

tainly one way through which Muslims acquired knowledge of Indian scientific materials.<sup>36</sup> It is important to remark that in the other direction of the exchanges, the *Hikmatprakāśa* of Mahādevadeva, a Sanskrit text on Avicennian medicine written in 1773–34, adopts the opposite approach of including many Arabic and Persian words in *nagārī* script, especially with regard to the humoral lexicon.<sup>37</sup> Instead, the approach of these Persian treatises on Ayurveda is more comparable to the way in which certain Persian texts on Hinduism and Vedānta, such as the Dārā Šikōh's *Majma' al-baḥrayn*, freely use Islamic terms and concepts to translate the Indian doctrine, even at the risk of forcing the analogy.<sup>38</sup>

As we have seen, the use of homologous terms did not lead to the formulation of conceptual equivalences, except in the case of *balḡam*. Furthermore, lexical analogies generate conceptual asymmetries. Although *pitta* can be translated by using homologous technical terms such as *ṣafrā'* and *talḥa*, the qualities that Firišta and Ahl Allāh assign to Ayurvedic bile do not match those of any of the two forms of bile of the Avicennian tradition, but rather those of blood. The properties of Ayurvedic *bād* are even contrary to those of air in the Avicennian doctrine and rather closer to those of *sawdā'*. The terms of the Indian physiology can be reduced to those of the corresponding Persian lexicon; however, the corresponding concepts cannot be treated in the same way. Although the translation is composed of translatable elements, the product is dissonant because it does not retain the relationship between the significant and the signified in the technical vocabulary of the receiving culture.

For the humoral terminology, the problem clearly derives from the close relationship between terms and doctrine. Technical terms are not neutral; rather, they are characterised by established conceptual values. The use of *talḥa* and *garm* instead of *ṣafrā'* can thus be interpreted as an attempt to use a less characterised and more flexible term at a conceptual level.

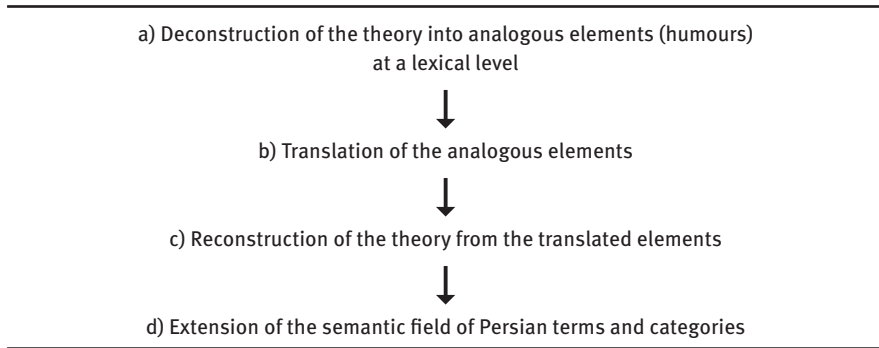
However, such ambiguities were not unsolvable. The solution proposed by these texts is rather evident, that is to say, to redefine the conceptual value of the term and of the associated category. The Persian translation of the *tridoṣa* therefore is not based on the extension of the lexicon, but rather on the extension of the conceptual value of the categories of the receiving culture and of its technical lexicon. The ambiguities generated by translating based on lexical analogies are thus resolved through the attribution of new values to known categories and terms, that is by creating what we may consider as conceptual neologisms. Figure 1 recapitulates the main aspects involved in this approach: a) the deconstruction

<sup>36</sup> On Muslim scholars studying with Hindu teachers, see Speziale 2010b: 419–420.

<sup>37</sup> See Meulenbeld 2012a.

<sup>38</sup> See D'Onofrio/Speziale 2010: 20, 58–61.

of the Indian doctrine in elements considered as analogous by translators, b) the translation of such elements, c) the reconstruction of the original theory from the translated concepts, and d) the extension of the conceptual field of the Persian terms involved in the translation.



**Fig. 1:** The method of translation: deconstruction and reconstruction of the humoral lexicon.

In the Indo-Persian medical lexicon, *bād* and *ṣafrā'* therefore become polysemic terms and categories. In the Persian texts on Ayurveda, *bād*, *ṣafrā'*, and *ḥūn* define new concepts, whose characteristics differ from those usually associated with such principles in the rest of the Persian and Arabic literature. In terms of medical practices, this means that Muslim physicians and readers of these texts needed to avoid confusing these concepts with the conventional meanings of the same terms, as this would obviously have led to erroneous and dangerous consequences in the diagnosis and treatment of a disease.

Interpretation indeed plays a central role in the Muslim reading of certain notions of the Indian doctrine, such as in the case of *pitta* and the inference of its qualities. As seen in the passages above, one of the main concerns of the Muslim physicians is to define the nature of the three *doṣa* based on the four natural qualities (hot, cold, wet, and dry) of the Greek doctrine. However, a description such as that given in the *Carakasamhitā* actually fails to specify if *pitta* is wet or dry.<sup>39</sup> Muslim physicians were forced to infer this quality from the other properties of this substance. Therefore, the authors of these texts were not always in agreement on how certain concepts should be interpreted, for example if *pitta* was wet or both wet and dry, or if there was an analogy between *sawdā'* and *bād*.

The interpretative action is obviously the basis for the reconstruction of the role assigned to *sawdā'* in a view that *a priori* does not contemplate the same

<sup>39</sup> *Sūtrasthāna*, 1.60; *Carakasamhitā* 2006: 52.

substance. Moreover, the interpretation is complicated by the fact that the concepts of bodily humours used to translate the Indian ones were themselves constructed categories derived by deductive means of reasoning, since humours, except for blood, are not tangible entities that can be directly observed by physicians. Their actions and modifications inside the body must be inferred from other factors, such as the symptoms of a disease and the diagnostic reasoning. Therefore, the translation of the *tridoṣa* also involved examining the meaning of some of the main conceptual categories of the Muslim view and the way in which these could be used to translate the other as well as to explain the changes undertaken by the temperament of bodies in different climatic conditions such as those in India. This climatic explanation is actually presented by Muslim physicians as one of the reasons for studying local learning.<sup>40</sup>

This type of translation shows that the terms and concepts of the humoral doctrine were not static elements defined by the immutable criteria of the classic texts. Instead, they were dynamic and flexible terms that allowed authors to use the same words by changing the semantic register. Notwithstanding the conceptual dissonance, none of these authors thought it necessary to change the approach and to adopt systematically Indian terms rather than their Arabic-Persian equivalents for fear that this could contradict the canonical definitions of the humours given by classic Avicennian authors. In other words, Muslim writers have not set out to differentiate radically their terms and concepts from those of their Indian colleagues, particularly through the adoption of different terms from those of the Avicennian lexicon. In this approach to translation based on lexical homologies, terms such as *bād* and *ṣafrā'* can be easily stripped of their usual conceptual identities and dressed in new Ayurvedic clothes, providing new concepts that also aim to interpret the changes in the temperament of the body determined by the Indian climate. The Persian translation of the *tridoṣa* is therefore a process that “indianises” the Persian medical lexicon by adding local conceptual values to established scientific terms and categories.

**Acknowledgments:** I would like to thank Sreeramula Rajeswara Sarma for his comments on this text.

---

<sup>40</sup> For instance, in the preface of his work, Firišta specifies that one of the reasons he wrote it was the fact that his “Muslim friends who live in these areas have no information about the great alterations of the seasons and the climate of this country”, Firišta, *Dastūr al-aṭibbā'*, Ms. Tehran, Kitābhāna-yi Majlis, pers. 5521/1: 1–2. The classification of Indian scholars of the six seasons and their effects on bodily humours is one of the subjects explained in Persian texts that deal with Indian medicine, such as the *Dastūr al-aṭibbā'*.



## Bibliography

- Abū al-Faḥḥ Ḥayrī: *Dār al-ṣifā'-i Awrang-šāhī*, Ms. Delhi: Jāmi'a Hammad, pers. 1973.
- Abū al-Faḥl 'Allāmī (1877): *Ā'in-i Akbarī*, Vol. 2. Edited by H. Blochmann. Calcutta.
- Afkhami, Amir Arsalan (2004): "Humoralism". In *Encyclopaedia Iranica*, Vol. XII, Fasc. 6, pp. 566–570. Available at: <http://www.iranicaonline.org/articles/humoralism-1> (20/09/2014).
- Arzānī, Muḥammad Akbar (1268/1851): *Mizān al-ṭibb*. Kanpur.
- Behl, Aditya (2002): "Premodern Negotiations: Translating between Persian and Hindavi". In: *Translation, Text and Theory. The Paradigm of India*. Edited by R. B. Nair. New Delhi: Sage Publications, 89–100.
- Bīnā ibn Ḥasan: *Ḥulāṣa-yi Bīnā*, Ms. London: Wellcome Library, pers. 601.
- Bīrūnī, *al-Kitāb al-ṣaydana* (1973): *Al-Biruni's Book on Pharmacy and Materia Medica*. Arabic edition and English translation. Edited by Hakim Mohammed Said. Karachi: Hammad.
- Caraka Saḥhitā* (2006): *Caraka Saḥhitā. Traité fondamental de la médecine ayurvédique. 1 – Les principes*. French translation. Edited by Jean Papin. Paris: Almor.
- Chaudhuri, Sukanta (1999): *Translation and Understanding*. New Delhi: Oxford University Press.
- Das, Samantak (2002): "Multiple Identities: Notes Towards a Sociology of Translation". In: *Translation, Text and Theory. The Paradigm of India*. Edited by R. B. Nair. New Delhi: Sage Publications, 35–45.
- D'Onofrio, Svevo / Speziale, Fabrizio (eds.) (2011): *La congiunzione dei due oceani (Majma' al-baḥrayn by Dārā Šikōh)*. Milan, Adelphi.
- Firīšta, Muḥammad Qāsim: *Dastūr al-aṭibbā'*, Ms. Tehran, Kitābhāna-yi Malik, pers. 4497; Ms. Tehéran, Kitābhāna-yi Majlis, pers. 5521/1; Ms. Copenhagen, Det Kongelige Bibliotek, pers. XXII.
- Mazars, Guy (1995): *La médecine indienne*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Meulenbeld, Jan (2012a): "Mahādevadeva's *Hikmatprakāśa*. A Sanskrit treatise on Yūnānī medicine. Part I: Text and commentary of Section I with an annotated English translation". *eJournal of Indian Medicine* 5.2: 93–133.
- Meulenbeld, Jan (2012b): "Mahādevadeva's *Hikmatprakāśa*. A Sanskrit treatise on Yūnānī medicine. Part II: Text and commentary of selected verses from Section II with an annotated English translation", *eJournal of Indian Medicine* 5.2: 135–294.
- Mīr Ḥaydar 'Alī Dihlawī: *Šifā' al-nās*, Ms. London, Wellcome Library, pers. 289.
- Murād Alī, ibn Sayyid 'Abd al-'Azīz: *Ṭibb-i murād al-šifā'*, Ms. London, Wellcome Library, pers. 526.
- Nair, Rukmini Bhaya (ed.) (2002): *Translation, Text and Theory. The Paradigm of India*. New Delhi: Sage Publications.
- Nāgawrī, Šihāb al-Dīn, 1295/1878–79, *Šifā' al-maraḥ*, Bombay.
- Riḥā 'Alī Ḥān, 1353/1935, *Taqdir al-hind*. 2 vols., Hyderabad.
- Šāh Ahl Allāh. *Takmila-yi hindī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 403.
- Schulte, Rainer / Biguenet, John (1992): *Theories of Translation. An Anthology of Essays from Druden to Derrida*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Speziale, Fabrizio (2010a): *Soufisme, religion et médecine en Islam indien*. Paris: Karthala.
- Speziale, Fabrizio (2010b): "*Les traités persans sur les sciences indiennes : médecine, zoologie, alchimie*". In: *Muslim Cultures in the Indo-Iranian World during the Early-Modern and Modern Periods*, Edited by D. Hermann and F. Speziale. Berlin: Institut Français de Recherche en Iran / Klaus Schwarz Verlag: 403–447.

- Speziale, Fabrizio (2011): “Arzāni, Moḥammad Akbar”. *Encyclopaedia Iranica*, online edition. Edited by E. Yarshater. Available at: <http://www.iranicaonline.org/articles/mohammad-akbar-arzani> (20/09/2014).
- Speziale, Fabrizio (2014): “A 14th Century Revision of the Avicennian and Ayurvedic Humoral Pathology: The Hybrid Model by Šihāb al-Dīn Nāgawī”. *Oriens* 42.3–4: 514–532.
- Stewart, Tony K. (2001): “In Search of Equivalence: Conceiving Muslim-Hindu Encounter through Translation Theory.” *History of Religions* 40.3: 260–287.
- Suśrutasaṃhitā: An English Translation of the Sushruta Samhita. Based on original Sanskrit Text*, 3 vols. Edited by Kaviraj K.Bhishagratna, 1907–1916. Calcutta.
- Ṭibb-i Sulaymān-Šāhī*, Ms. Hyderabad, Andhra Pradesh Oriental Manuscript Library and Research Institute, pers. 329.

---

**Note:** I presented a first version of this article at the “The Second Perso-Indica Conference. The Persianisation of Indian Learning: Texts, Approaches and Forms of Expression”, February 7th–8th 2014, Friedrich-Wilhelm University, Bonn.